This volume assembles texts dedicated to the linguistic and educational aspects of missionary and colonial enterprises, taking into account all continents and with an extended diachronic perspective (15th–20th centuries). Strictly speaking, this “linguistics” is contemporary to the colonial era, so it is primarily the work of missionaries of Catholic orders and Protestant societies. It can also belong to a retrospective outlook, following decolonization. In the first category, one mostly finds transcription, translation, and grammatization practices (typically, the production of dictionaries and grammar books). In the second category, one finds in addition descriptions of language use, of situations of diglossia, and of contact between languages. Within this framework, the volume focuses on educational and linguistic policies, language teaching and learning, and the didactics that were associated with them.
# TABLE OF CONTENTS

Introduction. Language Teaching and Grammatization in the Colonial Empires (Dan Savatovsky)

I. Iberian Mission Lands

Chapter 1. Toward a Historiography of Foreign Language Documentation: Teaching and Learning of Non-Western Languages in a Missionary Context (16th–18th Centuries) (Otto Zwartjes)


II. The Sinic World

Chapter 3. Learning a Language While Making It Up. Matteo Ricci’s Ways of Inculturation and the Communicative Strategy of the Company of Jesus (Diego Poli)

Chapter 4. For an Epistemological and Cognitive Approach to Matteo Ricci’s The Palace of Memory: Didactics and Imaginative Processes († Maria Lucia Alifì and Mariangela Albano)

Chapter 5. The Role of British Missionary Scholars in Setting the Foundations for the Academic Study of Chinese in British Universities (Tinghe Jin and Steven Cowan)

III. West Africa

Chapter 6. Language Policy within the French Colonial Army: The First World War and Beyond (Cécile Van Den Avenne)

Chapter 7. The “Civilization-Language-Culture” Relationship in Reading Books for Teaching in French to Allophone Schoolchildren (1885–1930): A Window Opened to the Past (Valérie Spaëth)

IV. East Africa

Chapter 8. From Teaching Non-Arabs Arabic to Arabization in 1950s Sudan (Andrea Facchin)

Chapter 9. Italian Colonial Educational Policy in the Horn of Africa (Raymond Siebetcheu)

V. Middle East

Chapter 10. How to Create a Language by Describing It? Orientalists and Pure Colloquial Arabic (Tarek Abouelgamal)

Chapter 11. Politique d’enseignement au Liban au début du Mandat français: les manuels scolaires en français et la place de l’arabe au Collège de Beyrouth (Manar El Kak)

VI. Southeast Asia

Chapter 12. The Romanized Writing of Vietnamese: A Unique Case in the Far East (Th. Ki.u Ly Ph.m and Mariangela Albano)

Chapter 13. On Indonesian and English as Lingua Francas: Colonial, National, Global (Joseph Errington)

VII. Europe


Chapter 15. “A Language that Reigns in the City:” Italian in Grammar Books for Foreigners (Second Half of the 18th Century) (Norma Romanelli)

Chapter 16. L’enseignement du grec moderne comme langue étrangère: des missionnaires catholiques aux grammairiens philhellènes (Lélia (Evangélia) Pantéloglou)

To pre-order this book visit [www.aup.nl](http://www.aup.nl)